Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wielki jesteś, Panie, JHWH! Owszem, nikt nie jest taki, jak Ty, i nie ma Boga oprócz Ciebie,\* w niczym,\*\* o czym słyszelibyśmy na własne uszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wielki jesteś, Wszechmocny PANIE! Owszem, nikt nie jest taki jak Ty! Nie ma Boga oprócz Ciebie. Nie słyszeliśmy o nikim podobnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jesteś wielki, JAHWE Boże. Nie ma bowiem nikogo podobnego do ciebie i nie ma Boga oprócz ciebie, zgodnie z tym, co usłyszeliśmy na własne uszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wielmożnym jesteś, Panie Boże; bo nie masz podobnego tobie, i nie masz Boga oprócz ciebie, według wszystkiego, cośmy słyszeli w uszy nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego uwielmożonym jesteś, JAHWE Boże, iż nie masz podobnego tobie i nie masz Boga oprócz ciebie we wszytkim, cośmy słyszeli w uszy nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto wielki jesteś, o Panie, Boże, nie ma nikogo podobnego Tobie i nie ma Boga oprócz Ciebie, zgodnie z tym wszystkim, co usłyszeliśmy na własne uszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wielki jesteś, Panie, Boże, bo nikt nie jest taki jak Ty, i nie ma Boga oprócz ciebie we wszystkim, co słyszeliśmy na własne uszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wielki jesteś, Panie mój, Boże! Nie ma nikogo równego Tobie i nie ma bogów poza Tobą, według tego wszystkiego, co słyszeliśmy na własne uszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mój, BOŻE, jak przesławny jesteś! Nikt Tobie nie dorówna! Nie ma też żadnego boga oprócz Ciebie, zgodnie z tym, co zawsze słyszeliśmy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki przeto jesteś, Panie mój, Jahwe! Nikt nie jest jak Ty i nie ma Boga poza Tobą, zgodnie z tym wszystkim, co słyszały uszy nasze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб він звеличив Тебе, Господи, мій Господи, бо немає такого як Ти і немає Бога за вийнятком Тебе між усіма про, яких ми почули в наших ухах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jesteś wielkim, WIEKUISTY, Boże, bo nikt ci nie dorówna i nie ma Boga oprócz Ciebie, co usłyszeliśmy naszymi własnymi uszami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego jesteś naprawdę wielki, Wszechwładny Panie, Jehowo; nie ma bowiem nikogo innego takiego jak ty i oprócz ciebie nie ma Boga pośród wszystkich, o których słyszeliśmy na własne uszy. |

1. 1) <x>50 4:35</x>; <x>50 32:39</x>; <x>130 18:1-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w niczym, ּבְכֹל , l. we wszystkim takiego, o jakim słyszeliśmy na własne uszy; em. na: według wszystkiego, ּכְכֹל : dokładnie takiego, o jakim słyszeliśmy na własne uszy. [↑](#footnote-ref-3)